

诗篇第一百三十六篇译文对照

【诗一百卅六 1】

〔**和合本**〕「你们要称谢耶和華，因他本为善，他的慈爱永远长存。」

〔**吕振中译**〕「你们要称谢永恒主，因为他至善；因为他坚固的爱永远长存。」

〔**新译本**〕「你们要称谢耶和華，因他本是良善的，他的慈爱永远长存。」

〔**现代译本**〕「要感谢上主，因他至善；他的慈爱永远长存。」

〔**当代译本**〕「你们当感谢主，祂是美善的，因为祂的慈爱永存不息。」

〔**文理本**〕「尔其称谢耶和華、以其为善、慈惠永存兮、」

〔**思高译本**〕「**(阿肋路亚！)** 请众感谢上主，因祂宽仁，因为祂的仁慈永远常存。」

〔**牧灵译本**〕「**(感谢上主。感恩颂歌用于逾越节，天主子民得解放的节日。)** 感谢上主吧，因他美善，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 2】

〔**和合本**〕「你们要称谢万神之神，因他的慈爱永远长存。」

〔**吕振中译**〕「你们要称谢万神之神，因为他坚固的爱永远长存。」

〔**新译本**〕「你们要称谢耶和華，因他本是良善的，他的慈爱永远长存。」

〔**现代译本**〕「要感谢万神之神；他的慈爱永远长存。」

〔**当代译本**〕「当感谢这位众神之神，因为祂的慈爱永存不息。」

〔**文理本**〕「称谢诸神之神、以其慈惠永存兮、」

〔**思高译本**〕「请众感谢众神中的真神，因为祂的仁慈永远常存。」

〔**牧灵译本**〕「感谢众神的天主吧，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 3】

〔**和合本**〕「你们要称谢万主之主，因他的慈爱永远长存。」

〔**吕振中译**〕「要称谢万主之主，因为他坚固的爱永远长存。」

〔**新译本**〕「你们要称谢万主之主，因为他的慈爱永远长存。」

〔**现代译本**〕「要感谢万主之主；他的慈爱永远长存。」

〔**当代译本**〕「当感谢万主之主，因为祂的慈爱永存不息。」

〔**文理本**〕「称谢诸主之主、以其慈惠永存兮、」

〔**思高译本**〕「请众感谢万君中的大君，因为祂的仁慈永远常存。」

〔**牧灵译本**〕「感谢万主之主吧，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 4】

〔和合本〕「称谢那独行大奇事的，因他的慈爱永远长存。」

〔吕振中译〕「要称谢那独行大奇事的，因为他坚固的爱永远长存；」

〔新译本〕「要称谢那独行大奇事的，因为他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「惟有他行大神迹；他的慈爱永远长存。」

〔当代译本〕「当赞美独行奇事的主，因为祂的慈爱永存不息。」

〔文理本〕「独行大奇事、以其慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「惟独祂行了伟大的奇能，因为祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「惟有他行了奇能异事，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 5】

〔和合本〕「称谢那用智慧造天的，因他的慈爱永远长存。」

〔吕振中译〕「要称谢那用智巧造诸天的，因为他坚固的爱永远长存；」

〔新译本〕「要称谢那用智慧造成诸天的，因为他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「他凭自己的智慧创造诸天；他的慈爱永远长存。」

〔当代译本〕「当赞美用智慧创造苍天的主，因为祂的慈爱永存不息。」

〔文理本〕「以明哲造穹苍、以其慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「祂以祂的智慧创造天穹，因为祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「他凭智慧创造苍穹，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 6】

〔和合本〕「称谢那铺地在水以上的，因他的慈爱永远长存。」

〔吕振中译〕「要称谢那铺展大地于水上的，因为他坚固的爱永远长存；」

〔新译本〕「要称谢那铺张大地在水上的，因为他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「他在深水上面铺张大地；他的慈爱永远长存。」

〔当代译本〕「当赞美铺陈大水川流的主，因为祂的慈爱永存不息。」

〔文理本〕「铺大地于水上、以其慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「祂在诸水上将大地铺陈，因为祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「他铺陈大地于众水之上，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 7】

〔和合本〕「称谢那造成大光的，因他的慈爱永远长存。」

〔吕振中译〕「要称谢那造大光的，因为他坚固的爱永远长存；」

〔新译本〕「要称谢那铺张大地在水上的，因为他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「他造太阳和月亮；他的慈爱永远长存。」

〔当代译本〕「当赞美创造日月的主，因为祂的慈爱永存不息。」

〔文理本〕「缔造巨光、以其慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「祂创造了极巨大的光明，因为祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「他创造了巨大光亮，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 8】

〔和合本〕「他造日头管白昼，因他的慈爱永远长存。」

〔吕振中译〕「他造日头管白昼，因为他坚固的爱永远长存；」

〔新译本〕「他造太阳管白昼，因为他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「太阳管理白昼；他的慈爱永远长存。」

〔当代译本〕「祂让太阳管辖白昼，因为祂的慈爱永存不息。」

〔文理本〕「日以理昼、以其慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「祂造了太阳在白昼照临，因为祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「太阳管理白昼，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 9】

〔和合本〕「他造月亮星宿管黑夜，因他的慈爱永远长存。」

〔吕振中译〕「他造月亮星辰管黑夜，因为他坚固的爱永远长存；」

〔新译本〕「他造月亮和星星管黑夜，因为他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「月亮和星宿管理黑夜；他的慈爱永远长存。」

〔当代译本〕「祂让月亮星宿管辖黑夜，因为祂的慈爱永存不息。」

〔文理本〕「月星理夜、以其慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「祂造月与星使黑夜光明，因为祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「月亮星辰照管黑夜，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 10】

〔和合本〕「称谢那击杀埃及人之长子的，因他的慈爱永远长存。」

〔吕振中译〕「要称谢那击杀埃及的首生者的，因为他坚固的爱永远长存；」

〔新译本〕「要称谢那击杀埃及所有头生的，因为他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「他击杀了埃及人的首生者；他的慈爱永远长存。」

〔当代译本〕「当赞美击杀埃及人长子的主，因为祂的慈爱永存不息。」

〔文理本〕「击埃及之长子、以其慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「祂击杀了埃及国的首生，因为祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「他击杀埃及人的长子，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 11】

〔和合本〕「他领以色列人从他们中间出来，因他的慈爱永远长存。」

〔吕振中译〕「他领以色列人从他们中间出来，因为他坚固的爱永远长存；」

〔新译本〕「他领以色列人从他们中间出来，因为他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「他带领以色列民出埃及；他的慈爱永远长存。」

〔当代译本〕「祂带领以色列人逃离埃及，因为祂的慈爱永存不息。」

〔文理本〕「导以色列出其间、以其慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「祂领以色列走出埃及境，因为祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「他引领以色列走出埃及，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 12】

〔和合本〕「他施展大能的手和伸出来的膀臂，因他的慈爱永远长存。」

〔吕振中译〕「他用大力的手和伸出的膀臂，因为他坚固的爱永远长存；」

〔新译本〕「他用大能的手和伸出来的膀臂领他们出来，因为他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「他伸出坚强的手和膀臂；他的慈爱永远长存。」

〔当代译本〕「祂又伸出大能的手拯救他们，因为祂的慈爱永存不息。」

〔文理本〕「施能手与奋臂、以其慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「祂伸出手臂施展了大能，因为祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「他伸展了大能的手臂，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 13】

〔和合本〕「称谢那分裂红海的，因他的慈爱永远长存。」

〔吕振中译〕「要称谢那将芦苇海分裂开的，因为他坚固的爱永远长存；」

〔新译本〕「要称谢那分开红海的，因为他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「他分开了红海的水；他的慈爱永远长存。」

〔当代译本〕「当赞美使红海分开的主，因为祂的慈爱永存不息。」

〔文理本〕「分裂红海、以其慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「祂把红海的水从中剖分，因为祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「他劈开红海之水，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 14】

〔和合本〕「他领以色列从其中经过，因他的慈爱永远长存；」

〔吕振中译〕「他领以色列从那中间经过，因为他坚固的爱永远长存；」

〔新译本〕「他领以色列人从海中经过，因为他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「他领他的子民走过去；他的慈爱永远长存。」

〔当代译本〕「祂引领以色列人安然经过红海，因为祂的慈爱永存不息。」

〔文理本〕「导以色列经行其中、以其慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「祂领以色列人海中步行，因为祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「他领以色列从中经过，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 15】

〔和合本〕「却把法老和他的军兵推翻在红海里，因他的慈爱永远长存。」

〔吕振中译〕「却把法老和法老的军兵都抖掉在芦苇海里，因为他坚固的爱永远长存；」

〔新译本〕「他把法老和他的军兵都抖落在红海里，因为他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「他淹没了埃及王和他的军队；他的慈爱永远长存。」

〔当代译本〕「祂让法老的军兵葬身红海，拯救了以色列人，因为祂的慈爱永存不息。」

〔文理本〕「覆法老与其军于红海、以其慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「祂淹没法郎军队于海心，因为祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「他淹没法老和他的军旅，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 16】

〔和合本〕「称谢那引导自己的民行走旷野的，因他的慈爱永远长存。」

〔吕振中译〕「要称谢那引领自己的人民走过旷野的，因为他坚固的爱永远长存；」

〔新译本〕「要称谢那引导自己的子民走过旷野的，因为他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「他带领他的子民经过旷野；他的慈爱永远长存。」

〔当代译本〕「当赞美带领自己的子民经过荒野的主，因为祂的慈爱永存不息。」

〔文理本〕「导其民历旷野、以其慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「祂率领百姓在旷野绕行，因为祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「他引导他的百姓穿越旷野，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 17】

〔和合本〕「称谢那击杀大君王的，因他的慈爱永远长存。」

〔吕振中译〕「要称谢那击杀大君王的，因为他坚固的爱永远长存；」

〔新译本〕「要称谢那击杀大君王的，因为他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「他击杀了强悍的诸王；他的慈爱永远长存。」

〔当代译本〕「当赞美那击杀强悍君王的主，因为祂的慈爱永存不息。」

〔文理本〕「击杀强王、以其慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「祂严惩了最强悍的国君，因为祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「他击倒强悍的国王，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 18】

〔和合本〕「他杀戮有名的君王，因他的慈爱永远长存；」
〔吕振中译〕「他杀戮了有威力的君王，因为他坚固的爱永远长存；」
〔新译本〕「他杀戮了强盛的君王，因为他的慈爱永远长存。」
〔现代译本〕「他击杀了有威名的诸王；他的慈爱永远长存。」
〔当代译本〕「祂为以色列杀死尊贵的君王，因为祂的慈爱永存不息。」
〔文理本〕「戮著名之王、以其慈惠永存兮、」
〔思高译本〕「祂击杀了极强盛的国君，因为祂的仁慈永远常存。」
〔牧灵译本〕「他杀死威猛的君主，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 19】

〔和合本〕「就是杀戮亚摩利王西宏，因他的慈爱永远长存；」
〔吕振中译〕「他杀戮了亚摩利王西宏，因为他坚固的爱永远长存；」
〔新译本〕「他杀了亚摩利王西宏，因为他的慈爱永远长存。」
〔现代译本〕「他击杀了亚摩利王西宏；他的慈爱永远长存。」
〔当代译本〕「祂为自己的子民击杀亚摩利王西宏，因为祂的慈爱永存不息。」
〔文理本〕「戮亚摩利王西宏、以其慈惠永存兮、」
〔思高译本〕「祂杀死了阿摩黎王息红，因为祂的仁慈永远常存。」
〔牧灵译本〕「他击杀了阿摩黎王息红，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 20】

〔和合本〕「又杀巴珊王噩，因他的慈爱永远长存。」
〔吕振中译〕「他杀戮了巴珊王噩，因为他坚固的爱永远长存；」
〔新译本〕「他杀了巴珊王噩，因为他的慈爱永远长存。」
〔现代译本〕「他击杀了巴珊王噩；他的慈爱永远长存。」
〔当代译本〕「祂杀了巴珊王噩，因为祂的慈爱永存不息。」
〔文理本〕「戮巴珊王噩、以其慈惠永存兮、」
〔思高译本〕「祂杀死了敖格，巴商之君，因为祂的仁慈永远常存。」
〔牧灵译本〕「他击杀了巴商之君敖格，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 21】

〔和合本〕「他将他们的地赐他的百姓为业，因他的慈爱永远长存；」
〔吕振中译〕「他将他们的地作为产业，因为他坚固的爱永远长存；」
〔新译本〕「他把他们的地赐给了自己的子民作产业，因为他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「他把他们的土地赐给他的子民；他的慈爱永远长存。」

〔当代译本〕「神把这些君王的领土赐给以色列民作为产业，因为祂的慈爱永存不息。」

〔文理本〕「以其地为业、以其慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「祂将异民地使选民占领，因为祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「他将他们的土地赐给选民为业，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 22】

〔和合本〕「就是赐他的仆人以以色列为业，因他的慈爱永远长存。」

〔吕振中译〕「给他仆人以色列作产业，因为他坚固的爱永远长存。」

〔新译本〕「他把他们的地赐给他的仆人以色列作产业，因为他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「他把他们的土地赐给他的仆人以色列；他的慈爱永远长存。」

〔当代译本〕「祂把这土地赐给祂的仆人以色列作为产业，因为祂的慈爱永存不息。」

〔文理本〕「赐其仆以色列为业、以其慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「祂使己仆以色列人继承，因为祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「他赐予他的仆人以色列来继承，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 23】

〔和合本〕「他顾念我们在卑微的地步，因他的慈爱永远长存。」

〔吕振中译〕「我们在卑微的地步、他眷念着我们，因为他坚固的爱永远长存；」

〔新译本〕「他在我们卑微的时候顾念我们，因为他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「我们失败的时候，他没有抛弃我们；他的慈爱永远长存。」

〔当代译本〕「我们卑微渺小，但祂依然记念我们，因为祂的慈爱永存不息。」

〔文理本〕「念我卑贱之况、以其慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「祂怀念了我们遭难的人，因为祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「他在我们受辱之时顾念了我们，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 24】

〔和合本〕「他救拔我们脱离敌人，因他的慈爱永远长存。」

〔吕振中译〕「他抢救了我们脱离敌人，因为他坚固的爱永远长存；」

〔新译本〕「他救我们脱离了敌人，因为他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「他救我们脱离仇敌的手；他的慈爱永远长存。」

〔当代译本〕「主拯救我们脱离仇敌，因为祂的慈爱永存不息。」

〔文理本〕「援我于敌、以其慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「祂救拔我们脱离了仇人，因为祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「他救我们脱离了迫害者，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 25】

〔和合本〕「他赐粮食给凡有血气的，因他的慈爱永远长存。」

〔吕振中译〕「他赐食物给凡有血肉的，因为他坚固的爱永远长存。」

〔新译本〕「他把粮食赐给全人类，因为他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「他赐食物给人和动物；他的慈爱永远长存。」

〔当代译本〕「祂赐食物给众生，因为祂的慈爱永存不息。」

〔文理本〕「赐粮于凡有血气者、以其慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「祂给一切的生灵供食品，因为祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「他赐食物于万物，他的仁慈永存。」

【诗一百卅六 26】

〔和合本〕「你们要称谢天上的神，因他的慈爱永远长存。」

〔吕振中译〕「你们要称谢天上的神，因为他坚固的爱永远长存。」

〔新译本〕「你们要称谢天上的神，因为他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「要感谢天上的神；他的慈爱永远长存。」

〔当代译本〕「你们当称谢天上的神，因为祂的慈爱永存不息。」

〔文理本〕「其称谢天上神、以其慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「请众感谢天主上居天庭，因为祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「称谢在天的天主吧，他的仁慈永存。」